

**ДОГОВІР
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО**

**AGREEMENT
FOR COOPERATION**

м. Ніжин "13" травня 2023 р.

Nizhyn "13" May 2023 р.

Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя в особі ректора Самойленка Олександра з однієї сторони

Ганна Колесніченко
в особі ректора
А. Бондар

та

Nizhyn Mykola Gogol State University, represented by the rector Samoylenko Oleksandr on the one side and

Hunter College, CUNY
represented by the rector
Professor Laura Baecher

on the other side (hereinafter collectively referred to as "Parties"), reached agreement on all essential conditions, have signed this agreement on cooperation in science, education, culture, exchange of academic staff and students.

з іншої сторони (разом за текстом – Сторони), дійшовши згоди з усіх істотних умов, уклали цей договір про співробітництво в галузі науки, освіти, культури, обміну науково-педагогічними працівниками та здобувачами вищої освіти.

Базуючись на принципі взаємного визнання незалежності, рівності Сторін та взаємовигідних умовах, з метою сприяння дружбі та поширенню наукового, культурного й освітнього співробітництва, уклали цей договір про нижченаведене:

Based on the principle of mutual recognition of independence, equality and mutually beneficial basis, with the aim to promote friendship and dissemination of scientific, cultural and educational cooperation, entered into this agreement about the following:

СТАТТЯ 1

ARTICLE 1

Сторони домовилися згідно з діючим на їх територіях законодавством спільно здійснювати такі види діяльності:

The Parties agreed in accordance with current legislation within their territories jointly pursue the following activities:

– обмін науково-педагогічними працівниками з метою розвитку співпраці;

– exchange of academic staff aiming at the development of cooperation;

– проведення спільних наукових досліджень, читання лекцій, стажування;

– обмін здобувачами вищої освіти;

– обмін інформацією, матеріалами та науковою і навчальною літературою в галузях, які становлять взаємний інтерес;

– проведення спільних культурних заходів;

– виконання інших заходів, якщо це не суперечить законодавству, що діє на територіях Сторін по даному договору.

– conduction of joint scientific researches, lecturing and internship;

– student exchange;

– exchange of information, materials and scientific and educational literature in areas of common interest;

– conduction of joint cultural events;

– performing of other commitments if they are not contrary to the law acting on the territories of the Parties according to this agreement.

СТАТТЯ 2

Структурні підрозділи (факультети, навчально-наукові інститути, кафедри тощо) Сторін будуть співпрацювати кожен зі своїми партнерами для виконання цього договору.

ARTICLE 2

Structural units (departments, educational and research institutes, departments, etc.) of each Party will cooperate with their partners to implement this agreement.

СТАТТЯ 3

Загальне керівництво реалізацією договору покладається на відділи, які забезпечують міжнародну та регіональну співпрацю кожної зі сторін.

ARTICLE 3

General management of the implementation of the agreement is entrusted to the departments, which ensure international and regional cooperation of each Party.

СТАТТЯ 4

Питання, які виникають у зв'язку зі здійсненням обміну та спільних програм співробітництва, будуть обговорюватися і вирішуватися Сторонами окремо в кожному конкретному випадку.

ARTICLE 4

Questions arising in relation to the implementation of exchange and joint cooperation programs will be discussed and resolved by the Parties separately in each case.

СТАТТЯ 5

Всі обміни співробітниками та здобувачами вищої освіти Сторін повинні здійснюватися за наявності попереднього запрошення. Всі витрати, які виникають під час реалізації договору, будуть узгоджені окремими договорами.

ARTICLE 5

All exchanges of staff and students of the Parties must and will be implemented by the prior invitation. All the costs incurred during the implementation of this Agreement will be agreed upon in separate agreements.

СТАТТЯ 6

Угоду складено у двох примірниках: по одному примірнику для кожної із Сторін, причому всі тексти мають рівну юридичну силу.

ARTICLE 6

This Agreement is executed in two copies in languages of each Party, all copies are of equal judicial power.

СТАТТЯ 7

Цей договір дійсний протягом п'яти календарних років та автоматично продовжений на наступні п'ять років, якщо будь-яка зі Сторін не повідомить свого партнера у письмовій формі про припинення договору не пізніше ніж за шість місяців до закінчення терміну його дії.

Цей договір вступає в силу з моменту його підписання.

ARTICLE 7

This agreement is valid during five calendar years and is automatically prolonged for the next five years if none of the Parties notifies the partner in writing about termination at least six months before its expiry.

This Agreement comes into force upon its signing.

СТАТТЯ 8

Сторони взяли на себе зобов'язання при виконанні цього договору не зводити співпрацю тільки до формального дотримання вимог, що містяться в цьому договорі, а підтримувати ділові контакти і вживати всіх необхідних заходів для забезпечення ефективності співпраці.

АДРЕСИ І ПІДПИСИ СТОРІН

**Ніжинський державний університет
імені Миколи Гоголя**

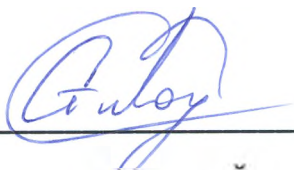
16600, Україна, м. Ніжин,

вул. Графська, 2

тел. (+3804631) 7-19-67

E-mail: ndu@ndu.edu.ua

Ректор



доц. Олександр САМОЙЛЕНКО

ARTICLE 8

In carrying out this agreement the Parties took the obligations not to reduce their cooperation to only formal observance of the requirements of the agreement but to support business contacts and take all necessary measures to ensure the effectiveness of cooperation.

PARTIES CONTACTS AND SIGNATURES

Nizhyn Mykola Gogol State University

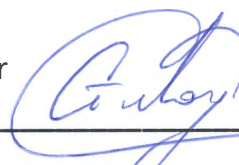
2, Graftska Str.

Nizhyn, Ukraine, 16600

Telephone: (+3804631) 7-19-67

E-mail: ndu@ndu.edu.ua

Rector



Associate Prof. Oleksandr SAMOYLENKO

Університет

Hunter College of the City University of New
York
School of Education
Department of Curriculum and Teaching
TESOL Program

695 Park Avenue New York, NY 10065
212-772-4000
lbaecher@hunter.cuny.edu
<https://education.hunter.cuny.edu/>

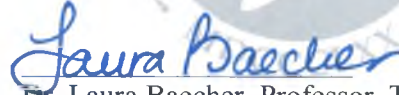


Dr. Laura Baecher, Professor, TESOL Program

University

Hunter College of the City University of New
York
School of Education
Department of Curriculum and Teaching
TESOL Program

695 Park Avenue New York, NY 10065
212-772-4000
lbaecher@hunter.cuny.edu
<https://education.hunter.cuny.edu/>



Dr. Laura Baecher, Professor, TESOL Program
